

KONSTANSE RAEN

LES ACTIVITÉS DU CENTRE DE LITTÉRATURE PERE

Introduction

Le travail du centre de littérature pere ont débuté en 1974, dans le village Gadjiwan, situé dans le département de Faro et Déo. M. et Mme RAEN avaient, comme missionnaires de l'Eglise Evangélique Luthérienne (1972-1985), senti le besoin d'apprendre la langue locale et de la faire écrire. Mais c'est avec l'arrivée de M. DIDMA Etienne en 1974, et la création d'un Conseil de littérature pere avec son président le Rév. BAKARI Etienne en 1975, que le travail est devenu actif et efficace. Notre centre a toujours travaillé en collaboration avec la Mission catholique à Almé représentée par le Père COSMAS et ses collaborateurs ; nous profitons de leur connaissance de la langue et de la culture locale.

La langue *perε* (koutine)

Les Pere, appelés *Koutine* par les Foulbé, habitent surtout la plaine pere, dénommée « *Pér εgò* » par les Pere eux-mêmes. La langue était appelée *koutine* ou *kutire*, mais comme le nom a un sens péjoratif, ils préfèrent aujourd'hui leur propre nom : *Pere*. La langue s'appelle *per muurε*, ce qui signifie la langue du peuple pere.

La majorité des Pere habitent dans l'arrondissement de Mayo Baléo, dans les chefs-lieux de Kontcha, Gadjiwan, Almé et Samelecti. Dans l'arrondissement de Tignère on trouve des Pere dans le ville de Tignère et ses environs. Il y a aussi des Pere dans les régions voisines, surtout sur les montagnes qui entourent la plaine et de l'autre côté de la frontière du Nigéria, de Tongo jusqu'à Ganye.

La langue pere appartient à la famille adamaoua

Elle est apparentée aux langues parlées par les peuples voisins, surtout ceux qui habitent au nord-est de la plaine pere. Selon une recherche faite par Dr. Lee BOHNHOFF en 1972, basée sur le pourcentage des différences notées à partir d'une liste de 200 mots des vocabulaires de base, les pourcentages de mots apparentés sont les suivants :

- pere-dii (duru)	:	47,4 %
- pere-nduupa	:	44,9 %
- pere-dooyayo	:	33,1 %

Emprunts et dialectes

Auparavant les lamidats fouldé de Kontcha et Tignère régnaient sur les Pere. Ainsi la langue foulfouldé a-t-elle été introduite et presque tous sont aujourd'hui bilingues. Par conséquent, la langue pere contient beaucoup d'emprunts provenant du foulfouldé, surtout chez ceux qui habitent près de la grande route. D'autres emprunts proviennent du français, de l'anglais et du haussa.

On trouve **trois zones géographiques dialectales**. Les variantes sont peu nombreuses par rapport à celles de dialectes dans d'autres langues. Voici ces trois groupes dénommés selon la classification pere :

1. *Gɛ̀n fɛ̀jnɛ̀* : « Les esclaves du chef »

On les trouve à partir de Gadjiwan, Samelecti jusqu'à Tignère, et aussi à Wouldé et Lougéré.

2. *Boo fɛ̀jnɛ̀* : « Les esclaves de Boo »

Booya est l'endroit habité par les *Boo fɛ̀jnɛ̀* à partir de Mayo Baléo jusqu'au Nigeria.

3. *Alme* : les habitants d'Almé et autour d'Almé.

Il semble que les gens d'Almé, de Samelecti et des villages

Le ton est significatif en pere. On trouve beaucoup de paires minimales où la seule différence entre les mots réside dans le ton.

On compte trois tons distinctifs, même si l'on peut compter

Ce groupe de verbes exprime aussi le sens **réfléchi-réciproque** par un changement de ton sur la racine, combiné avec des suffixes :

wə filəno : « il se tourne lui-même »

və filəno : « ils se tournent l'un l'autre »

Un exemple de la syntaxe *no* : le verbe

I ò l ò bə̀nə̀no : « il nous a frappés et laissés » V + laisser-*lè-* + pron.
-bə̀nə̀n- + passé proche *-no*

Ces exemples sont choisis pour montrer comment le mot verbal *peré* est apte à exprimer une action verbale d'une manière précise, nette et exacte, là où d'autres langues doivent utiliser des mots ou toute une phrase pour expliquer comment l'action se fait. On peut facilement trouver d'autres exemples, dans d'autres groupes, mais un tel exposé serait trop long ici.

La campagne d'alphabétisation

Parmi les *Père* adultes ou vieux, un grand nombre n'ont jamais eu la possibilité de fréquenter l'école. Le Conseil *peré*, les catéchèses aussi bien que les *Père* qui s'intéressaient à leur langue, ont compris la nécessité de faire une campagne d'alphabétisation. Une fois le premier stock de livres préparé, la campagne a été lancée en 1980.

La directrice des écoles d'EELC (Eglise évangélique luthérienne du Cameroun), ALVHILD Vassel, fut nommée responsable. Elle a eu de bons collaborateurs autour d'elle : M. SARKI NOMA, notable du chef à Gadiwan et M. AHIDJO Albert, qui est

a continué 2 ans de plus. Après ces 5 ans, 482 personnes ont eu leur diplôme en pere, d'autres ont commencé leurs études sans obtenir le diplôme, et les meilleurs étudiants ont continué pour obtenir un autre diplôme appelé : « Diplôme en pere supérieur ».

Après la campagne, le travail d'alphabétisation s'est ralenti, même si le Centre pere s'efforce d'encourager les diplômés à enseigner leurs camarades. Le conseil de littérature pere est conscient de la nécessité d'une nouvelle campagne qui doit être lancée dans un avenir proche. Le conseil est en train de préparer un plan de travail, et demande l'aide d'un technicien qui pourrait renforcer l'équipe sur place.

La littérature disponible en pere

1. Littérature linguistique (en français)

Konstanse RAEN, « Aperçu sur la phonologie et grammaire Pere » (polycopié en deux volumes, 203 pages).

Konstanse RAEN, « Dictionnaire pere-français » (156 pages).

2. Littérature d'alphabétisation

Bəŋ zaŋginneŋ ʒə pɛr muur è : « Lisons la langue pere ». La série des syllabaires, qui est imprimée en 1980, se compose de 3 livrets : Pré-syllabaire, Syllabaire I et II.

Bəŋ zaŋginneŋ ʒə nən ni : « Continuons à lire », Post-syllabaire.

Cette série est faite en collaboration avec la Mission catholique d'Almé, et préparée dans un stage organisé par la Société Internationale de Linguistique (SIL).

« Lisons et écrivons la langue pere » (par Konstanse RAEN). Un livre destiné aux gens qui savent déjà lire le français ou le foulfouldé. En 11 leçons, avec des explications et des exercices, le lecteur est initié à lire et écrire le pere.

Un journal local bilingue pere/français, est sorti pendant la campagne d'alphabétisation. Il avait pour titre : *Gèn fəŋ lab Dor è*.

Un Calendrier *pɛr è* est sorti chaque année depuis 12 ans. Ce calendrier montre la manière de compter l'année en pere et en français.

3. Littérature folklorique et historique

Vùrùm vùrùm far, far vəŋ far. Livre de contes.

Takum Bello muzaa. Un livre de contes qui parle d'un personnage légendaire.

Yìrbògəŋ kəŋsàŋ : « La vie des anciens ».

Sàb mání sɛ ? Níl mání sɛ ? : « Quel est ton clan ? Comment t'appelles-tu ? ». Un livre qui raconte les mythes d'origine de plusieurs clans. Une autre partie fournit des noms pour des personnes et des chiens, et leur explication. Une troi-

6. Nouvelle

Yaya y ǵ ǵ r ǒ y ǵ ǵ l wa : « Yaya aimait une fille » par DIDMA Etienne.

7. Littérature chrétienne

Muur Puur de b t e r ɛ̃. « Le Nouveau Testament » (1986).

Vannáb bàanu muur ɛ̃. « Catéchisme pour l'EELC ».

Muur Púurì (1-6) : une série de 6 livrets avec des histoires tirées de la Bible arrangées pour les nouveaux lecteurs.

Sòryír mǐní yaal lì. Cantiques en langue pere, deuxième édition.

Matta : « L'évangile selon Matthieu »

Textes de l'Ancien Testament : Psaumes, Jonas et Ruth, dans des livres séparés. D'autres textes sont polycopiés pour être essayés et corrigés.

6 petites brochures ont été publiées par Scripture Gift Mission avec des versets bibliques.

Perspectives d'avenir

Le conseil de la littérature pere, tenu à Gadjiwan le 13 décembre 1990 avec plusieurs élites pere présentes, a discuté les perspectives d'avenir de cette initiative. Il a d'abord évalué le travail effectué en disant (point 8/90) : « ... la littérature pere a beaucoup aidé les Pere dans plusieurs domaines, à savoir :

- la reconnaissance de la tribu pere ;
- la communication entre les Pere ;
- la facilité de compréhension et l'éducation ;
- l'amélioration de l'hygiène et la salubrité dans les villages. »

Dans la recommandation 10/90, le conseil sollicite une rencontre pour mobiliser les diplômés, et voudrait qu'une nouvelle

Les perspectives d'avenir doivent donc viser à deux buts :